

# John ridicules Sherlock's cold-bloodedness 死黨愛互譏 名探遭揶揄

## 吹水同學會

隔星期三見報

雖然在《新世紀福爾摩斯》中 Sherlock 和 John 兩人情同手足，關係親過親兄弟，但是日常的對話中卻十分喜歡諷刺大家。

### 新相識客氣 熟絡口沒遮攔

當然了，通常剛剛相識的人，我們始終會有所保留 (reserved) 對他們總是客客氣氣 (courteous) 的，這也代表了他們跟我們的關係生疏 (not close/unfamiliar)，所以我們會怕在說話上得罪了別人而自己也不知道 (so we are afraid that we may have offended them verbally without realizing it)，傷害了別人的感受 (hurt their feelings)。

若果是好朋友，知己死黨 (sworn

friends)，反而不會對他們有任何保留，甚至會經常「寸來寸去」，嘲諷大家 (scoffing at each other)，挖苦大家 (being sarcastic on each other) 是好朋友之間常見的事，是知己死黨拿來開玩笑的方法而已 (they are just means for good friends to make fun on each other only)。

### 小童被拐仍笑 華生：好玩嗎？

以下輯錄了一些 Sherlock 和 John 的對話，不妨看看英國好朋友之間是怎樣嘲諷大家：

John: "Having fun?" (好玩嗎?)

Sherlock: "Starting to." (開始好玩了。)

John: "At least don't do the smiling. Kidnapped children?" (不過，至少你不要笑。有小孩被拐走了?)

以上是他們在 The Reichenbach Fall 中

的對話，有小朋友被拐走了，John 竟然問 Sherlock「好玩嗎」，因為他知道 Sherlock 最喜歡查案了，有案件出現，他當然醉心查案中。所以，Sherlock 也回應：「開始好玩了。」

這樣的回答不免令人覺得有一點冷血 (cold-blooded)，不是嗎？有小朋友被人拐，大家應該傷心才對，Sherlock 卻說這樣開始好玩了，好像把整件事當作是一個破案遊戲，一點都沒有擔心小朋友的生命安全。

所以，John 也忍不住寸 Sherlock 了：好玩還好玩，但你至少不要開心到笑出來嘛。不過，下一句 John 已經返回主題：kidnapped children，是不是有小朋友被拐走了？他們的對話是外人看來非常奇怪 (weird)，但是站在他們的立場，你又會明白他們點解會這樣講。

這就是關係一般的人說不出，但死黨才說得出的話了。(之十二)



■ Sherlock 和 John 在劇中經常互相揶揄。網上圖片

### 吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

## 康文展廊

隔星期三見報

# 《牽星過洋—明代海貿傳奇》展覽 Sailing the Seven Seas: Legends of Maritime Trade of Ming Dynasty



墊墩和裸燒瓷器燒結標本  
明代 (1368年至1644年)  
古物古蹟辦事處藏

Specimen of kiln wastes stacked up on firing stand  
Ming dynasty (1368-1644)  
Collection of Antiquities and Monuments Office

■資料提供：古物古蹟辦事處  
Antiquities and Monuments Office  
香港文物探知館  
Hong Kong Heritage  
Discovery Centre  
■展期：即日起至2018年3月4日

明愛專上學院  
Caritas Institute of Higher Education

■周耀恆  
明愛專上學院人文及語言學院講師

## 中英配搭各異 切勿生搬硬套

許多時候，我們學英文總是受中文影響，以為許多中文的說法都能應用在英文中，例如：The price is too expensive.

### 「價格」高「物品」貴

這句看起來沒什麼問題，在中文裡，我們的確可以說那個價錢很貴，也可說某物件的「價格」很貴；但在英文裡，只能說某件「物件」便宜或昂貴，所以當要使用形容詞 cheap (廉價的) / inexpensive (不貴的) / expensive (昂貴的) 時，只能用物件當主語 (object)，例如：

Pencils are cheap.  
鉛筆價格低廉。  
Mobile phones are inexpensive nowadays.  
現時手機價格不高。

It is expensive to buy a house.  
買房子是很貴的。

當主語是 price 的時候，我們用的形容詞應該是 high (高) / low (低)，所以「價格太貴」是：The price is too high.

除了 price，還有其他字均有類似情況，例如：rent and speed，是 the rent is too high，不是 too expensive；是 the train is running at a high speed，不是 at a fast speed。

### Office lady 不地道

除了形容詞，名詞也有類似的問題。例如我們常常掛在嘴邊的 OL (office lady)。這個名詞本由日本人自創，意指白領麗人，打扮衣着入時，且具備一定辦事能力，美艷

與智慧兼備的辦公室女性文職人員。

雖然 OL 這個名詞在維基百科現在也可找到，但你也可以看到它只在亞洲有一定的普及度，而且相關內容都說這個詞主要用在日本和香港，但如果你跟母語是英文的朋友說起，他們根本不會明白。

辦公室的職員，我們可以用 office worker 表示；如果要表達她是位女性，只要直接說 she is an office worker 就可以。

假如真的有必要講清楚性別，那麼應該用 female office worker (s)，例如：Most female office workers here are single. (這裡大部分的女性職員都是單身的。)

最後要說的是不太正式的用語。曾聽見同學說：「今日真係黑仔，功課又唔記得帶，想再 print 多一次，點知 printer 又壞咗！」

「黑仔」的英文是否 you are really black today 呢？大家都知道黑仔是指倒霉，可以簡單說 today is a black day，不然，大家可能會以為你今天是位黑人。

從以上例子可見，大家在語言運用上須拓闊眼光，切忌閉門造車、胡亂搭配。



■英文只能說鑽石「價格高」，不能說「價格貴」。網上圖片

## 連接詞一錯 滿盤皆落索

## 告別爛英語

隔星期三見報

新年假期間，與親朋相聚，聽了一個由於錯誤用詞帶來的悲劇：

你和同事某天晚上一起留在公司加班4小時。第二天，老闆問，昨晚的工作進度如何呢？你的腦海裡浮起 I was exhausted (我很累) 和 I kept on working on the project (我一直工作)。於是你說：I kept on working until the report was done, so I was exhausted. (我一直工作直至寫完報告，所以我很累。)

老闆聽了之後，雷霆大怒，大罵你發晦氣，工作態度差。這時候，旁邊的同事則說：Although I was exhausted, I kept on working on the project. (儘管我很累，但我不斷工作，直至寫完報告為止。)

老闆滿意地點點頭，眼神流露出嘉許。久而久之，老闆對那同事的印象越來越好，最後同事升了職加了薪，你則繼續留守原有崗位。

明明大家工作的時間都一樣，怎麼老闆會比較喜歡「你」的同事呢？究竟，「你」怎麼會得罪了老

闆呢？其實，那位同事巧妙地運用了連接詞 (conjunctions)，令他的說話更合老闆的心意。

### 表達：對等轉折對比因果

連接詞 (conjunctions) 可用來表示對等、轉折、對比、因果等關係，把句子連接起來。恰當地運用連接詞，有助更清晰地表達自己的意思。

Conjunctions 分成「並列連詞」(coordinating conjunctions) 和「從屬連詞」(subordinating conjunctions)。

並列連詞連接兩個語法對稱的單詞、片語和子句，構成平行結構 (parallel structure)，例如：  
I love travelling and photography.

我喜歡旅遊和攝影。  
She has a pretty face but an awful personality.  
她外表美麗，但性格糟透。  
跟中文的對偶相似，連接詞 and 和 but 兩邊連接相同詞性 (例子中用了名詞) 的字或短語。

從屬連詞表示不對等而從屬連詞的用法是連接兩句不

對等的子句，一句是主要子句 (main clause)，另一句是從屬子句 (subordinate clause)。子句不能獨立成句，否則會意思不全，因此我們要用到連接詞，例如 although、before、when、if、so、until 等等。例句有：

Shortly after we had left the office, our manager called us.

我們離開公司後不久上司就致電我們。

Nobody wants to work with James because/since he is so bossy.

由於 James 非常專橫，因此沒有人想跟他工作。  
故事中的主角不能升職加薪的原因十分明顯，他應該要熟練用連接詞，令他可以更有策略地向上司解釋工作情況。



■用錯連接詞，分分鐘影響仕途。網上圖片



■Preface Academy 序言教育英文科統籌 Ellen Lau

## 港雙語優勢 利文學翻譯

## 恒管譯站

隔星期三見報

恒生管理學院常務副校長及翻譯學院教授 方梓勳教授

文學翻譯是文化藝術品，與文學作品一樣，同樣可以細心欣賞，也是對人性與人的價值有所體現的藝術。文學翻譯可以書寫文化認同，同時也不失為文化大使，把意識形態、民族精神、生活習慣和傳統宣揚外地。歐洲文學翻譯者聯會認為，語言與翻譯關係密切，而文學既然是備蓄文化資本的空間，要了解一個地方的文化，必先要熟識它的文學，文學翻譯就是重要的中介者。

歌德 (Goethe) 早於 1827 年首先提出了世界文學的概念。他認為以民族為單位的文學已經失去了意義，取而代之和即將來臨的就是世界文學。在全球媒介傳播的互聯網包圍之下，歌德的主張更具針對性，文學在偌大的公共空間散發，文學翻譯有必要去應付這個挑戰，積極利用創新和共融的媒介。

### 外譯中被動 應力推中譯外

文學翻譯的市場地位不高，甚至可以說是沒有地位。文學翻譯者很難擔當文化創業者的角色。因為酬勞低，譯者很難把文學翻譯當作謀生的職業。翻譯書籍在出版總量只佔小部分，在美國是 3%；2012 年到 2013 年美國出版了 975 本翻譯的書籍，29 本的原文是中文，其中小說只有三四本。歐洲的情況稍好，有 30% 到 60%，其中只得 0.9% 是文學。

香港絕少文學翻譯，主要在大學裡進行。由於版權費用很高，加上台灣地區和內地的出版社搶購時都搶先購買中文版權，所以在外譯中這方向，香港處於被動和劣勢。中譯外方面，香港可以多做一些，尤其是中譯英。香港是中英雙語社會，長期與外來文化接觸，翻譯的基本條件比上述兩地都優勝。

本港近年也有一些中譯英的文學翻譯活動，例如雜誌《漸進軒》、《字花》等，前者着重前衛文學。香港藝術發展局最近推出了香港文學外譯計劃，資助大學翻譯

一些具代表性的本地文學作品成英文，在海外出版，預算達 300 萬元。計劃的受益者之一就是 Hong Kong Atlas，雜誌準備每年出版數本文學翻譯的書籍。

從香港的角度來看，既然外譯中困難重重 (老實說，港式中文難以被內地或台灣地區的讀者接受)，不如退而求其次，把較多的努力和資源投放在中譯外方向，尤其是中譯英。

### 調查：譯作銷量不遜原創

最近外國的翻譯文學越來越流行，在比例上甚至超過本土文字書寫的作品。市場調查機構 Nielsen Book 在英國發現了一個出人意料之外的現象，翻譯小說比原創小說的銷量毫不遜色，從 2001 年到 2015 年，數字由 100 萬上升至 150 萬，佔全部小說銷售量的 7%。

北歐的偵探小說，村上春樹和意大利作家艾琳娜·費蘭特 (Elena Ferrante) 的小說都很受讀者歡迎；亞馬遜出版社 (Amazon) 更在 2015 年斥資一千萬美元支持外譯英作品的出版。對香港作家來說，現在是一個很好的契機，把漢語文學作品翻譯成英文。

在劣勢的環境裡，我們有什麼具體的措施足以振興香港的文學翻譯？

- 第一，設立翻譯補助金。不少國家都有這樣的制度，尤其是歐洲國家，例如荷蘭和其他在語言處於弱勢的小語種，都同樣地以獎金鼓勵本土作品的翻譯和推廣。
- 第二，積極培訓人才。例如設立文學翻譯中心，在大學開辦文學翻譯碩士課程等。
- 第三，給予文學翻譯者多一點尊重和權利。承認翻譯者擁有譯文的版權，增加翻譯者的收入。
- 第四，鼓勵建立互聯網徵集翻譯群組。通過這些組織，文學翻譯工作者可以互相鼓勵和切磋，群策群力。



恒生管理學院  
HANG SENG  
MANAGEMENT COLLEGE